

DIHUNAMB !

BRETONED...

(Aotréadurek n° Pc 810)

Ar hoal Jakobined Pariz ha Breihiz diskient hag en des reit dorn dehè, er galleg e zo deit de vout brasan enebour er brehoneg.

Raksé é ma daù, de gement brogarour, obér brezél d'er galleg é Breih, eit parrat ne zei de vougein hor leh broadel.

Nen dé ket-ni en des klasket trouz ; raksé ne hellér tamai nétra demb. Ne hramb nemet difen hor péadra.

KRENNAD :

BLEU-BENAL : Er galleg hag er biehoneg.
Anùeu Sent ag hor bro.

V. D. : Klemmgan en Aotrou Perrot.

Lévreu koh - Lévreu neué : Hervelina Geraouell ; An ti satanazet ; Marvailhou loened ; Marines.

Dihustelleu — Anùeu Sent eit er vugalé.

STEVAN KERHORED : Kanen er Brizonerion.

A glei hag a zeheu. — Traou brehonek lennet.

L. CORVEN - J. ER MARÉCHAL : Er Gasoni.

Bléad » DIHUNAMB » : Breih : 30 l. Er Frans : 32 l.

Bureau « Dihunamb » EN HENBONT c/c. 241.28 NANTES

Lévreg « Dihunamb »

Goulen el lévrer get : Editions de « Dihunamb » en Henbont. (C.C. 241.28, Nanned) hep kas argant. Merket eo en déle ar gein goolo el Jévr.

Pris lod ag lévreu e zo de girat 20%, a'reit er ré nen dint ket
komenandet de - Zihunamb -.

LÉVREU EIT DISKEIN BREHONEG

	Mizeu kas eñpen
A. GUILLEVIG et P. LE GOFF : <i>Grammaire bretonne</i>	25 "
<i>Exercices</i>	18 "
<i>Vocabulaire breton-français et français breton</i>	20 "
<i>Observations sur la traduction du breton en fran-</i> <i>çais</i>	2 "
(Distaol d'er skolioù, dré zousén)	
R. LE MASSON : <i>Six leçons de grammaire bretonne</i> (Vannes) (<i>lies-skrivet</i>)	15 "
E. ERNAULT : <i>Dictionnaire breton-français du dialecte de</i> <i>Vannes</i> (sans le Supplément)	40 "
F. VALLÉE : <i>Grand dictionnaire français breton</i> (K.L.T.)	135 "
Y. SOHIER : <i>Me a lenno</i>	43, 40
R. HÉMON : <i>Grammaire bretonne</i> (KLT). .	15 "
<i>Marvaliou ar Vretoned</i>	17, 70

LEVREU ABAI

« Dihunamb » : a houdé 1905 beta 1944, nemet un nebed nivérenneu. (Priz hervé er bléaden)

L. HERRIEU : Fest e zo (Péh eit merhed)	2
Er Bugul sur.....	1
De hortoz kreinoz.....	35
LOEIZA ER MELINÉ : Ar bont er velin (ar bapér kaer)....	70,80
	ha 100 lur
GUILLAM ER BORG : Sorbiennu ha farseu kop er hornad (10 tou merket)	98

Er galleg hag er brehoneg

E LEIH a Vretoned, filimet get er galleg hag e sel er
breboneg èl ul lavar a nétra, dibentet men dant
dreistol get er skolieu, e gred marsé é ma er galleg ur
ieh komzet get un nivér bras a dud, marsé ér bed abéh.
Aveit bout speredet, sévenet ha disket é ma ret, reverzé,
goujet er galleg.

Fari e hrant hag a vrás. Léh er galleg nen dé ket
er hetan e toutesk iheu en Europa ha nebetoñ hosh emesk
ré er bed abéh.

Er germanek é er ieh komzet er muian en Europa. Arlerh é ta er rusianeg, er saozoneg, en italianeg hag er galleg. Er pempvet é enta er galleg émesk en hueh ugent parlant komzet en Europa. Anat é nen dé ket tud goué ha hep studi ol er pobleu-sé ha ne anaúant ket er galleg.

Er sinaeg é el lavar impléetan ér bed abéh. Arlerh é ta er saozneg, er rusianeg, er spagnoleg (komzet eùé é broieu en Amerika d'en dias), er japaneg, er bengaleg, er galleg é teusk er 1500 ieh bernak e gomzér dré er bed.

Diar 1.800.000.000 a dud e viù ar en douar, 45 000.000 hepkén e zo er galleg ou ieh pamdéek, 40.000.000 én Europa ha 5.000.000 ér broieu aral. Ha hoash é kontér én ou mesk E zasiz, Breihiz, Euskadiiz, Flandréziz, Korsik bag e gomz, en darn vuian anehè, ur ieh ha nen dé ket er galleg.

Bretoned zo e garebè guélet er Frans er getan é pep léh, hag e vè despet getè a pe ziskoér dehè é ma pel ou hoant doh er uirioné. Pellat e brei hoah neosah, rak aés é guélet é vo truekoh hé stad, arlerh er brezél-man éget ne oè kent. Met bout zo tud ha ne viàuant ket ar en douarma : ér houmoul ne laran ket.

Brogarerion galleg int, ag er ré fallan e fehè bout, pen dé guir n' bellant karout er Frans hep hoantat izelat er broieu aral bag ou disprizein. Ankouébat e brant pensos ur garanté bag e zo diazést ar er has nen dé mui nemet un

tech-fal hag e zizinour ur bristén. Karout ur vro ne ven ket laret é télér kasat er broieu aral. Er garanté-bro guiron ne hra nemet hou tougein de garout muioh a vad d'er vro e zo hou hani, hep hoantein drong erbet d'er réral.

Guel e vebè d'er Vretuned dibentet-sé rein un tammiig ar er garanté ditol-sé e vagant é kevér er Frans, de Breih ou guir vro.

Hor ieh-ni, er brehoneg, e zo ér bearvet iéh ha tregont émesk en huéh ugant ieh komzet én Europa.

Ieheu e zo e vè en em-servijet anehè muioh eget ne hrér ag er brehoneg, guir é ; met bout e zo réral eùé ha nen dint ket komzet kement él er brehoneg. Nivér en dud e gomz ur ieh ne hra ket debi bout talvoudusoh. Bout e zo ieheu ha nen dint ket komzet kalz hag en des muioh a vrud eget ieheu komzet éleib.

Dalhamb-ni d'hor brehoneg. Ur benueg é groeit doh hor spered ha kampennet get kant ha kant midad tud ag hor goed. Diskamb ean d'hor bugalé a vihanik ; studiamb ean eit ma houieemb en em-servijet anehon. Groamb brud én dro dehon eit ma kreskei bamdé nivér er Vretuned dihunet hag e sello él un inour komz, lénn ha skriù er brehoneg.

BLEU-BENAL.

Anòeu Sent hor Bro-ni

S. DIBOÉN — N'en des nétra de nélet get S. Abibon. Ur moranù-é reit d'ur sant e vè pédet aveit diboéniein en dud én ou digaré devéhan.

S. DIEL. — Anaüel é Rianteg. Ér blé 1422 é vezé skrivet *sant Yel*. Gellout e hrehé bout en hevelep sant get *Iuthael*.

S. DOUE. — Bout e zo *Saint-Doué* é Kistreberh. En des reit é anù de barréz Ploué (Guéné) hag eoë *Ploezoe* ér blé 1281. Lakeit e zo *saint Ouen* de gemér é iéh!!!

Doelann, étal Kemperlé e zo groeit get é anù ha *Iann* = menati.

É Kembré éh es *Llan-Ddwg*. Bout e zo eùé *Llan-Ddow*, guéharal *Llan-dowe*, gloestret d'en Drinded, er péh e lakehè de gredein é. ma Doué e oë inouret, én tachad-sé, é ter personn en Drinded sancté!

Klemmgan en Actroa Perrot

Adal lein en Argoed betag aod en Arvor,
Er goed en des rédst, él houlenneu digor :
Riolen, goah ha stér e zo deit de vont ru,
Ha souéhet é chomér, é Breih, doh kement tu !

Péh goaleur e zo bet, enta, ar er mané,
A pen dé deit en deur de vont ru-peah èlsé?...
Difennour bras hor Bro, get daou déni pistoled,
Ur sul arlerh kreisté, e zo bet diskaret !

Brema men dé-ean marù, é voéh ataù e lar :
« Araok ! élkent, paotred... Perak bout én arvar ?
Mar don-mé a hed-kaer, hor Mam-Vro nen dé ket :
Señel e hra hé fen ha kaer é de nélet !

Ar er mané Kalvar, éh oë saüet ur Groéz,
Rak ma oë er gêh tud én anken hag ér gloéz !
Kavouit goed e oë ret aveit salvein en ol :
Men goed-mé e barrei doh Breih-Izél a gol ! »

A boulad é houilér ; ker stank é red en dar
Ma kouéh en tapenneu, él er glaù, ar en donar !
Kentih men dint kejet get deur ru er goahieu,
Ur garanté nerhus e grog ér haloneu.

Ne vo ket, hoah, hiziù, é vo tennet ardran,
A pe verù goed en ol, él en deur ar en tan !...
Unan e zo koéhet ; met kant mil e saùo ;
Ha Breih, hor bro karet, geté, harpet e vo !

Adal lein en Argoed betag aod en Arvor,
É ma deit er glahar de skeein ar gement dor !
Stouiet ar ou deulin, er Vretuned e bed
Eit en AOTROU PERROT, ooit ér maéz ag er bed !...

V. D.

Lévreu koh -- Lévreu neué

Ne vê komzel ama nemet ag si lévreu e vê kaset unan anehè de vuréu en daslumaden.

ABEOZEN : *Hervelina Geraouell. « Skridoù Breizh », 35, ru Traverse, Brest.*

Ur romantig é brehoneg K.L.T. e lennér en un hal ha get plijadur, én arbea dehon displex kustumur ha stad spered ur hornad a vro Léon.

Get Hervelina hag Anton, éh obér ou studi é Roshon, é tarempredr studierion ha brogarerion ker-ben Breih. Elsé é kav en oberour en tu de zizolein é sonjeu ha hoanteu diar gant tra ha dezonod hor bro. Ne blijeint ket marsé d'en ol. Kavet e ve eùé, merhat, nen dé ket studiet eroalh lod ag en dud e viù ér romant. Anat é en en dehò en obérour gellet displex hiroh diarnéhè ha mónet donoh é spered hâg é kalon lod anehè. Ne gavamb ket en en des displeget eroalh énebieh Hervelina ha mam Anton. Doujet en des marsé a bounnéraat é lévr.

El m'è ma, é taïh en obér-man ul léh inourapl émesk er romannte brehonek embannek beta brema, ha diskoein e hra é hellchë Abeozen, get é faltazi, seûl obréu talvoudus ar en dachen-ma.

Ieh el lévr. — Traouigeu em es eùcheit él lévr :

De getan pen, ur ioh « uieu-koukou » e zo chomet abarh. Fal huennet é bet.

p. 10: é kavér ar golc'hed (g. e zo groegel); p. 13: amzer e poa (ho pos); p. 14, petra deu (é Guénéed e za); misstr = propre (n'en des r erbet ér gir-sé deit ag er galleg koh miste; p. 34: ar chalion zo traou pouunner en hanv (gallek, É Guénéed : d'en hanv); p. 38: arczet er geol (gallek, E G.: ar er geol); bihan ar mor (eit bihan eo ar m); p. 40: kofkar (spontus, é léh koo-gar); ne ket ar peoach (eit n'eo ket pé nen deo ket); el liesdéréu houlenouigou, bagouigou, h. h. e zo pounnér blaosah. Perak ne gemérén ket stum er guénédeg: houlenigou, bagigou? Avezit er kemmadur goudé er rannig verb éh es lod kaer a fariadenneu; guéh a deue, guéh a zeue; p. 81: eur c'haier leo e kemeras, h. h.; Girieu zo él manseronion get en an hag en daou on e zo de zillézel. É Guénéed shoel é larér moso + ned pé maso + nerion; p. 111: laret ve (é léh vehé); p. 115: oa o font (eit ec'h oa); p. 115: perak lapin, a pe zo konikl anaëuet mat? p. 187: erru d'er ger (fariaden vras é léh erru er ger); p. 195: daou galon (fariaden vras aral: kalon e zo groegel).

JAKEZ RIOU : *An ti Satanazet.* Skridoù Breizh. Mar behè bet guel lezel Dogan hep bout moulet dré ma ne vrast tam erbet brud J. Riou, el lévr-man, en eskem, e za de harpeim brud er skrivagnour lan a vuhé hag a spered en en des kollet ré abret er brehoneg.

Aman éh anaüér très J. R. de zispleg ur sorbien ha d'hé degas de vont guirhaval: tud biù, brehoneg biù, faltazi beruidant hag e ra de zefar distér talvedigeh en danué pinükian Kavouit e hrér aman er péh e filim el lénnour, er péh er stag doh el lévr hag e hra dehon derhel sonj, pel goudé, ag er blijadur en des bet doh el lénn.

Un diskuih d'er spered; ur bann b'ol ar en amzér drist e viúamb. Ha vad e hrei d'er brehoneg, dré men dè skriüt en ur ieh e blii d'el lénnour, hep er skuihein.

Ha skeudenneu P. Peron ne hrant nemet lakaat hosh muioh a fent ér sorbien. Groeit e oè, é guirioné, J. R. ha P. P. ayeit ken-labourat.

Ieh e lévr. — Eùehat e hran, a houdé un herrad-zo, é kemér arré en skrivagnorion mes é léh met, deusto d'ali J. Loth, ha d'akustumans er ré goh hag e laré met. A pe skriüt brec'h ha briata é K.L.T. (eit brec'hata) n'hellamb ket, é Guénéed, heuliein en hevelep hent. Setu unan ag en traou direih hag e vehé mal dilézel, p. 22 ne oant ket pell (merhat: ne oant ket bet pell, kentoh); e leizh an ti a oa a dud (ne gomprénert ket é Guénéed, léh ma larame, splannoù ha dousoù : éleih a dud e oè en ti).

Evit o brasan maleur e oant (arlerh é e rekehè bout ur z pé c'h); p. 26 : tregonl vloaz e oant ou daou (hervé, Guénéed : tregonl vlé ou doé ou daou); p. 31 : kollet he anaouedigezh (gallek); p. 32 : ar voereb koz (goz kentoh); ken kas hag en kas eit en cas nen dé ket brehoneg forh « distinget »! Di é léh deshi e zo krignat mat er gir; p. 81 : ar paotred (paotred zo gourel); p. 87 : ur bara (gallek). É brehoneg é larér ur varaaen.

ABEOZEN : *Marvaillhou loened.* Skridoù Breizh. — Sorbiennou ber ha bourus diar elloned, tennet a lévreu estren, kampennet ha lakeit é brehoneg, get skeudenneu braüik eroalh. Ul lévirig bag en dehò groeit plijadur d'er vugalé a pe vehé bet skriüt ér brehoneg e hellant kompreñ. Ser kampen, é vehé bet guel, d'em sonj, lakaat loued ag hor bro é léh el loqed estrén.

Stank é kavér él lévirig-ma stummeu gallek él setu holl, ober e afer, h.h...

JEAN MERRIEN : *Marines.* Les OEuvres bretonnes, 7, rue des Frances-Bourgeois, Rennes.

Huéh santohad gallek diar er mor. É Breih é ma en diaze anehè, ar en arvor. Lan int a hirieu mor, a gomzeu piskezion. Daou anehè, Port hag Ile e gavan er ré uellan. Ne lara-

ket é plijant dein pen-der-ben; er réral bihanoh hesh. Korven Noah, gisti, sonjeu, hoanteu hag obéreu el lon e zo é mabdén, displeget én ur ieh liés disflour, setu er péh e gavér, rē stank, él lévr.

Get kement-sé, traou ha nen dint ket guir na guirhaval él tud Houad é touiet é kernéueg; moézi Houad prest ol de saill doh goug un diavézour; amonen groeit get laeh... Me gred é hellehè J.-M. obér guel implé ag é bluen.

Skeudenneu Kreston, lod anehèt, e zo lan a vuhé ha dedennus.

L. H.

Dihustelleu

I. — Dabon ar zabon
Ha kraù erbet énon?

Respond : Ur pen-ouignon.

II. — Petra e vè skeul d'en dé ha fun d'en noz?

Respond : Lasen ur horv-broh.

RÉRAL

I. — Pegoulz é vè er stankan en intanved ar en douar ?
II. — Krohen em es, lon nen don ket;
Dél em es, guéen nen don ket;
Kaer e laran ha ne gomzan ket;
Vad e hran ha n'ém débrér ket;
Droug e hran ha ne skoan ket;
Me ser ha me zigor
Ha nen den ket un nor.

Anñeu Sent ag hor bro

e zo ou gouél é mis Ebrel hag e hellár rein de vugale vihan.

1: S. Onneu. — 4: S. Gonéri. — 10: Stéz Onen. — 11: S. Paolenan. — 13: S. Karadeg (Kembra). — 15: Stéz Juvet. — 16: S. Padern. — 26: S. Gurloéz (Urleu). — 27: S. Gonven. — 28: S. Louhiern.

Kanen er Brizonerion

Ton : Jézuz Kroédur tal hou kavél.

DISKAN

Reit, o men Doué, d'hor soudarded,
Prizonerion pél doh ou bro,
Konfort en ou foñieu kalet ;
Reit dehé buan joé en distro.

1

Pél doh ou zad, ou amied,
A houdé pear blé forbanet,
O na lies er Vretoned
E sonj én ou bro dilézel !

2

Atlas ! hor heik prizonerion,
Lan a dristé ou haloneu,
Guerso ne gleuant mui é son
Kléher santél ou farrézieu.

3

Ne uélant mui, na péh glahar !
Ou zad, ou mam, ou bugalé ;
Ne uélant mui en tachad doar
Léh ma viñent eurus geté.

4

« Men Doué, e larant ind liés
A pe sellant trema ou bro,
Pegoulz éh achiuo, hor gloéz ?
Pegoulz é vo joé en distro ?

5

Pegoulz en hon iliz-parréz,
E kleusemb en ouéren ?
Pegoulz éh ieemb, o Guerhiéz,
D'hou p: dein duhont de G'lù-n ?

6

Pegoulz éh ieemb d'hou kuélel
O santéz Anna en Alré ?
O mam santé er Vretoned,
Deit buas de glask hou pagale,

7

Pél dohoh, bro kaer Breih-Izel,
Ama ne gavamb, mel triste,
Perak n'hellamb, él er guignel,
Neijal d'hor bro a garanté ?

8

Elsé mutah mui ankénénet.
E lemant hor prizonerion...
Laramb dehè : « bredér karet,
Éh omb genoh ol a galon '

9

Éh omb genoh én hou triste ;
Nen doh ket ankouéheit ér gér ;
Aveidoh é pedamb bamdé
Én ilizieu, én hon tiér.

10

Goulen e hramb get hor Salvér.
Lakat achimant d'er brezél
Hag hou legos endro d'er gér,
Endro de barkeu Breih-Izel.

11

Doué de rein aemb é ber amzér,
Er péh e hortamb get hi aeh
Guelet achiman l'hou misér
Hay é splanneis arré er Peah.

12

Neré kléhe sklinin hor bro
E sonno é lein en tourieu,
Avell strénein joé pél ardro,
Betag en don ug er maezeu.

Stéz KERHORED.

A GLEI HAG A ZEHEU

Marù é Franséz Debauvais

Épad noz en 20 d'en 21 a viz Meurh é ma treménet Franséz Debauvais, renour koh Breiz Atao ha Strollad Broadel Breih. Marù é pél doh é vro, én un lachad lèh ma oè oëit de glask guelladen d'é glenued.

Ganel e oè, d'en 31 a viz Genver 1903, é kér Roahom, a dud saüet ag er vro Galieu.

Iaouank-flam é troas a du gel Breih hag en em-lakas de labouret aveiti. A houdé pemp plé arnugent n'en des ket diskuihet a rein dehi ol é nerh, ol é spered.

Dré ma oè peur, ha rel dehon laboural aveit gounid é dam kreuz, éh oè bet poénies er pen ketan ag é vuhe. Kement-sé e zo bet abeg, merhat, d'er hlenued sén sourain arnehon devéhatoh.

Hep katz a studi-skol, Debauvais en doè en em-risket é unan. Ha sonnapl éh oè deit de vont un devizour hag ur gazetour mat.

Diméein e hrs d'ur Vreihadet hag e ouïe er brehoneg ha trooit, hi eûé, get Iraou er vro. Elsté, ha get studial, é las Debauvais de ouïet mat er brehoneg. Rak aveit er Breih-Uhélad-sé ne oè ket a Vreihad guirion hep er brehoneg.

Ne gomzein ket aman ag é labour ar en dachen politikel ; met a fet er brehonek, Debauvais e rë bepred, get larganté, aveit harpout labour er vrehonegerion eit er ieh. Éh oè émerik guellan mignonned ha harperion hon dastumaden, ha dalbhéh é ma bel un difennour gredus d'er brehoneg.

Peb unan e hel sonjal er pêh e garo diar ampartiz Debauvais ; met un dra e vo ret anzaü : reït en des lusk, biskoah kementral, d'en Adsau brehonek ha lakeit éneberion Breih de zoujein hol labour. Dihunel en des ur ioh Breihiz iaouank, morennel ou haranté bro get ou studi ha predeget dehè er Fé é dezoned ou bro hag er garanté én hé hevér.

Ha pêh zo kaeroh, gloestret en doè é vuhe pen-der-ben de Vreih. Gouzauvel en des avoisi é kement mod hag, a p'en dehè gellet Jakobined Paris, é vehent bel deit de ben ag el lakat d'er marù.

Marù é breman, é kreiz é ampartiz, dré vont graelit rè aveit é vro.

Traoalh é kement-sé aveit ma el lakei er vrogarerion é touesk adsauerion guellan hor broadeleh.

Doué de rein d'er kristén ha d'er Breihad mat-ma ul lèh kaer én é roanteleh.

D'en Intron Debauvais ha d'hé suù é kasamb hor gourhemenneu a genganveu.

L. H.

Bé en Aotrou Perrot

Digor é er gest aveit seùel ur groz en tachad lèh men dé bet lahet en Aotrou Perrot, hag ur bé, get é zelouen, étal chapél Koed-Keo. Ne veint lakeil en ou lèh nemet goyde er brezél, eit ma vo gellet obér, ar un dro, gouiliou kaer én inour d'er bëleg santel-sé lahet gel éneberion Breih.

Er ré ag hol lénnerion e zo sonjet de rein un dra bennak e hel kas ou frou d'en Aotrou J. Bouillé, « Bleun-Brug », Perros-Guirec, c.c. Roahon 635-31.

Anù er proverion e vo embannet ér gazeleu.

Plaz koh !

En Eost dev'han é kavér ur pennad sinet J. Mauguil-Martin, hag e saù diarnochon blaz er hoh, blas amzér Combes !

Goudé bout skoeil ar Dadeu Jézuist hag en des, én ul léor ar el lennegezh galleg, reït muioh a lèh de L. Veuillot eget d'E. Zola, éh achiù é bennad get er girieu-ma. Une seule école devra prendre en charge demain la responsabilité de l'éducation et de l'instruction : elle sera laïque, c'est-à-dire dégagée de toute sujexion philosophique et de toute obédience privée — elle sera tolérante, c'est-à-dire respectueuse de la liberté individuelle d'opinion et de pensée — elle sera bretonne... »

Nen dé ket ret bout Jézuist, na zozen katolik, aveit kavel é ma quel skrivagnour Veuillot eget Zola. Haval é genein mem nen dé ket er gatoliged en des eueheit ketan galleg nerhus, ha skanù ar un dro, flour ha pakel mat en hani ketan, na ieh distrampel, diskrelù ha pouñen en eil. Ne venn penaos, hani ne hel obér de hani karout en eil kentoh eget é gilé. Hag un dra e anzaüer : lousteri didalvè obéreu er bouriñ beg milzin e oè Zola.

Aveit er skolioù ne faot ket ankoühal é ma en tad hag er vam hepkén e hel rein aotré d'un aral de ziskein ha de zesaü ou bugalé. N'en des na Goarnemant, na mestr-skol hag en des rr guir de gemér ou lèh ha de rein d'er bugalé un diskemant-ne ven ket er gerent anehon.

Er skol, én hor bro, e zélé bout brehonek, ia, rak azé éh es de zigol er Vretoned ag en torfet bras groeil énep d'ou spered ; met daù é derhel sonj eûé é ma kristén en darn-puan ag er Vretoned hag é vennant ma vo diskel d'ou bugalé kurout Doué ér skol. Hag ur skol hep Doué e dro fork aës de vont ur skol énep de Zoué. Er guélet hon es ér goh Frans hag e zo marù. Ne jaouj ket monet de glask én hé bë, alieju aveit adseüel hor bro-ni. Goulennamh kentoh get er socialist Proudhon penaos é tiazéér ul lèzen ar er Reihed,

Tremenvarù

Deit é demb en doéré é ma marù, d'en 12 a viz Huever, unan ag hon harperion guellan, en Aotrou G. Guibot, notér-gaord é Pariz. Doh er galor é ma marù. Ganet é Guénéed ér blé 1871, ean oè er bempvel ag un tiegeh à eih a vugale. Gaston Guibot e oè ur Breihad gredus hag ampart hag e rè dorn de gement hani labouré ayeit Breih pé er brehoneg. Bel é bel unan a uellan k'nlouerion en T. Kamenen, é La Bretagne, kerediged Bretoned Pariz, hag en doë sekouret seuel. Eh oè eûé en Union Régionaliste bretonne, ér Société Polymathique, h. h. Grès dehon en en doë gellet hor hen-vroad L. Weiss, kenderhel d'obér skol brehonek é La Bretagne. É hoant e oè donet de vout béeit de Vreih. En brezél en des pareit. Met oeil é, de horloz, de oëred Ivry-sur-Seine, én é uiskemant guenedour e vouré dougein a pe oè biù.

D'en Intron Guibot é kasamb hor gourhemennu a genganveu.

TRAOU BREHONEK LÉNNET

E parréz Gellegouarh

En illiz :

Ag er baraouerz é vennan
Gobér vad ar en doar hemb dihan.

(Stéz Thérém.)

Ar er groéz-mision :

Guélet va haranté ;
Guélet ho fallanté ;
Sellec doheign.

(40 dé a induljans evit pep peden)

Dastumet get er BOULOM UISANT.

Graït e ouieem : d'hol lénnerion e gaso demb er skritelleu brehonek e gavér én ou farréz. N'ou des nemet ou skriù el m'é mant ha l'aret ar betra e mant, hag ou oed, mar gouiant. Ne lézamb nétra de vonet de goï !

Proveu

Kaset get Breihiz largantéus aveit harpout hol labour
DD.

Dr Dorval, Pouldreuzig, 27 l.; Dr Nevannic, Er Fañed, 7 l. 50;
Dr R. Gallo, Mourieg, 17 l. 50; chaloni Oligo, Guénéed, 20 r.;
beleg Rimpat, St-Albin-Ecrosville, 2 sk.; Intron Gervais-Jégozo,
La Baule, 62 l.; beleg Le Cam, en Iguel, 17 l. 50; L. Bévan, én
Elven, 8 r.

Er Gasoni

Trajeris é peder loden

Get L. CORVEN

Lakeit é brehoneg get J. ER MARÉCHAL⁽¹⁾

I. Kentel er homzour

(Ur klaskour-bar a dirak en tennaris serrel)

ER HOMZOUR

Me zo-mé ur hoh klaskour-bar a Vreih-Izdl.

É redek a zor de zor, get me zammigen bara, me ser
eùé en doéréieu. Me ra avizeu mat d'er geih tud, rak koh
on. Hag ohpen, aveit plijout d'en ol, guehavé me sav sonen-
neu.

Me zad vat, mar plij genoh me selaou hiziù, me roi de
anaout deoh daou diegeh ag er hornad-bro-ma.

Setu-ni aman é Talann. Aman é chom ré Keltig :
Matelin, en tad-koh, Izan é vab, ean-é e zahz en dachen
brema, get é zaou baotr, Pier, er brasan, ha Loezig, er
iaouankan.

Duhont, é beg en hent, ur hart-léu bennak ahaneman,
é kavér Kerfloh. Azé é ma tachen Iehann Kristén, hag ean-
mem hé dahl get é vab Franséz.

Keltig a Delann, Kristén a Gerfloh, diù famill pinùik
hag inourapl. En ol dré-man e zong respet dehè ha deit mat
int, ou diù, get en Eutru Person.

Neoah, en Eutru Person e zo diaés : poén en des, rak
étre en daou diad, a houdé guerso, eh es iénion.

Iénion, a pe bad, e dén de zrong, el en tan é horein, el
kogus a pen dé pouk en amzér, Selaouet me sonen ha diskonet
genein, mar gellet.

(1) Disennet é hoari er péh-ma hep goulen get en trelatour
get « Dihunamb ».

(Ar don : *Va Dous Annalig*).

I

Él ma pasen ar zoaren Breib-Izél.

Eh oè er bléad é seuel ;

En nél-ien kuh diúaskel e greskè ;

Ar er baren bleu e splannè.

Él ma pasen ar zoaren Breib-Izél,

Eh oè er bléad é seuel.

(Er selaouerion e ziskan en nià uerzen devéhan a bep por).

II

Met ar me lerh, setu deit en aùél,
Brogon, gurun, kogus tioël.

O me zud vat, pé ker spontus en néan
A pe zasson en taol-arnan !

'Las ! ur me lerh, setu deit en aùél
Brogon, gurun, kogus tioël.

III

Ar en erùi, skoeit get er bar-amzér,
E varùe er bléad tenér.

En néhieu kuh en éned e varùe
Hag er bleu ar vareu er gué.

Ar en erùi, skoeit get er bar amzér,
E varùe er bléad tenér.

IV

Aùél er Has, avel en aùél-sé
Emesk en dud e huéh eùé ;
Eit goarantein hou Fé, hou pro, hou ti,
Dioallet doh er Gasoni.
Mem bredér keih, dioallet, dioallet
Aùél er Has e huéh bepred.

Petra e vo ag en daou diegeh-sé? Izan Keltig, lehann Kristén, ha hui ol, Breihiz e zo ama doh me selaou ; dioallet doh er Gasoni.

(En ole gan :

Mem bredér keih, dioallet, dioallet !

Aùél er Has e huéh bepred.

(Er blakour-bara e ia kuit hag en tennaris e ziger aveit ketan loden en trajeris).

KETAN LODEN

Déïea ketan miz Mae, e kambr un tiegeh ar er mœzen.
— Glustreu mod-koh. — Limajeu santel stogest doh er speurenneu. — Noz é.

Ketan Deviz

Matelin Keltig, en tad-Roh ; Izan, en tad : Loeiz er mab iaouankan.

(A pe saù en tennaris, Matelin e zo éh obér ur hornad-butun, didan mantel er cheminal.

Ar bank or guéié, Izan e achiù évet ul lom sistr. — Loeiz e zo é lénn).

DEVIZ I

IZAN : Émen enta é ma chomet Pier, ken devéhat hénolah ?

MATELIN : Né ouian ket. En amzér e zo ker braù ! Er ré iaouank en des péchans abuzet ér pardon. Tuchantig é kleueemb er vanden é tostat én ur sonein. Elisé é hremb-ni eùé gueharal... pe oemb iaouank... Ne hues ket kavet en Eutru Person, Izan ?... Deit é bet betag aman arlerh er gospéreu. Un dra bennak en doë de laret deoh a zivout hou mab...

IZAN : A zivout Pier ?... Petra en des ean enta de damal de Bier ?

MATELIN : Nétra, trugaré Doué. Mar dé sonj Pier diméein, ha mar bë kavet guehavé ér pardonieu, più e hellehè tamal kement-sé dehon, adal ma chom ar hent an onestiz ?

... A zivout Loeiz é yeinné en Eutru Person komz deoh.

LOEIZ : O ia, me zad, deit e oè de oulen genoh me lezel de vonet ar er latin, eit bout bëleg un dé.

MATELIN : Guélet er hröédurig-ma bëleg ! Lakat eùé hor boked ar en aotér ! Hennel e oè, guéharal, sonj tenéran é vam (peuh ha repoz dehi !) Ankoufheit e hues, Izan ?

IZAN : N'em es ket; met lod kaer e gemér en hent-sé hag e chom boudret abarh. Ne zisohant guéh erbet. Kol amzér ha kol argant ; sellet paotr Kristén.

LOEIZ : Ne hrei ket mé èl paotr Kristén ; me zisoho.

IZAN : Ha ne hrei ket té èl paotr Kristén ! Setu ur gomz hag e blij dein. Loeizig. A pe saù komz ag er famill-sé, klaskaenb bepred en tu de lakat er boked én hol leur-ni.

MATELIN : Izan, dioallet ! Gaou hou pehè, marsé, é...

IZAN : Gaou ! Gaou ! Naren, ne hran mé gaou doh hani, é tiskoein penaos ne gáran ket tud sord-sé. Nezé staù, ar hou koal hui é, mar disprizan-mé ré Kristén ; genoh mem em es disket me hentel katekiz.

MATELIN : Allas ! Ar men goal ! Afé, hadet em es ataù me lod ranel é park er garanté ; met petra vennet hui ? A dad de vab é tiskemb-ni, a viskoah, obér el labour-sé.

IZAN : Ar ou goal ind é kentou ; tud a nétra !

MATELIN : Guir é. A houdé er Revolucion vras, ré Kristén, koh ha iaouank, e zo bet bepred enep demb. Aveit ne oemb-ni met chouaned. Met é dra de beb unan, Izan ; chanjemant e zo. Iehann Kristén e zo kerkoulz kristén èl hani ; disket en des é vab Franséz d'er guellan, ha setu ean deit de vout ami en Eutru Person...

Gout mat e hret éma néhanset bras en Eutru Person é huélet bepred kasoni étré ré Kristén ha ni ?

IZAN : Kaer en devo Kristén obér er sant, é dud koh, er ré ru, e zo bet boserion er véléion, boserion er gristénion vat ; dizinour é famill e zo skriuet get goed santel. Diaés e vo en diverkein.

MATELIN : Goëd'hor Salvér Jézuz e hel golhein pep kousidor ! Dobér em es mé eùé a greden en dra-sé, a gaos d'em fêchedeu, ha muioh mui a zobér, Izan, a geteh ma tostan d'er bé.

IZAN : Berlobiein e hret, setu ! Merk er gohoni, me zad, ha nétra ken. (De Lociz) Elsé enta ne hrei ket té èl paotr Kristén ? Te zisoho ! Hama, marhad groeit ! Te hel el laret d'er Person ha krog é latin-sé a pe garei.

LOEIZ : O ! me zad ! me zad ! Trugaré. Bèleg ! Bout bèleug un dé !...

MATELIN : Me hroëdur, bes joé santel hag inour hor famill abéh... Hah a pe vo achiù me ferhindied-mé ar en douar-ma, ped aveidonn. Dobér em bo, dobér bras a bardon en Eutru Doué.

(Iehann Kristen e zibouk é toul en nor)

DEVIZ II

En hevelep tud get Iehann Kristen

KRISTÉN : Nozeh vat d'en ol !

MATELIN : Iehann Kristen !

RISTÉN : Ia, mé mem. Souéhet oh, koustelé, é huélet Kris-tén ar hou treuzeu ?

IZAN : Perak é tet hui du-ma ? Petra e faot deoh ?

KRISTÉN : Gellout e hrhen respont n'em es dobér a nétra, rak disochein e hran blohik get me aférieu ; na dobér a hani, rak me mab Franséz ha me serviterion e za aés mat de ben a labour me zachen. Met, é guirioné, koulz pé devéhat, ol hon es dobér en eil ag é gilé.

IZAN : N'em es ket bet mé biskoah dobér ahanoh hui.

KRISTÉN : Izan Keltig, hui e zéléghé kompréne penaos nen dé ket hep poén na doujans éh on mé deit betag ansa ; ha mar don didan hou toen hénolah, péchans é ma bet ret kavet unan bennak éit me ambroug ar en bent, unan bennak hag e sentan dohton get respet ha karanté.

MATELIN : Reviro Doué, ma vo guéh erbet serret dor en tima doh un ami d'en Eutru Person ! (Matelin e guita en oaled hag e dosta d'er bank én ur gouvinciun Kristén chomet étal en nor.) Tosteit, Iehann Kristén, chouket ha komzet hep doujans erbet.

(Ou fear azéet étal er bank)

KRISTÉN : Trugaré Matelin. A houdé guerso, en Eutru Person e zali arnoum de laret deoh er péh e vennan laret hénolah ; met, hoah ur uéh, er hetan paz e zo diaés d'obér. Erfin, groeit é, ha setu !

Kant vlé zo pasant, hou tud koh ha me ré en des en em-gaseit kement èl ma hellent. Ru e oemb-ni ; guen e oeh-hui. Abalamor de gement-sé éh e bet laheréh é amzéz er Revolucion, hag a houdé n'en des ket bet tu d'en em-gleuet étrézomb. Guen pé ru, petra vern, neolah ! N'en des mui brema nemet kaillaj pé kristénion. Er gaillaj ne vennant ket ma vo na kroéz, nag iliz, na béléion, ha mé me oulen grons ma vo béléion eit diskein demb Lézen en Eutru Doué, ilizieu eit er pedein ha kroézieu eit rein demb nerh ha konfort é trebilleu er vuhé. Er mem Fé, er mem kreden santel hon es enta. Perak nezé n'en em-gleuehemb ket-ni énep d'er gaillaj ?

MATELIN : Ia, perak ? Rézon e hues, Iehann Kristén. Er péh e laret, liés em es hoanteit mè eùé el laret, met ne fien ket. Er uirioné splann é neolah. Béh étré er Cristenion ne daly nemet d'en Diaol, d'er genaill. Hag opben, ur fal skur e ramb d'er barréz abéh.

KRISTÉN : Hou komzeu avizet, Matelin, e zegas hardieth dein, ha dobér em es, rak en dra diaésan em es hoah de oulen. Ur moiand e zo, er guellan rah, de ziskoein d'en ol penaos é vennamb bliuein é peuh, hui ha ni.

IZAN : Met anfin, petra e vennet-hui ?

KRISTÉN : Me mab Franséz e zo arriu én oed, hag é Ker-lann éh es, ur vinouréz, un niéz deoh, Izan Keltig, hui mem e zo goard dehi, me gred...

IZAN : Mari-Louiz ?

KRISTÉN : Ia, Mari-Louiz. Plijout e hra de me mab ; plijout e hra dein-mé eùé. Mar karet el laret dehi ?... Plahig Kerlann, deit

de vout pried Franséz Kristén, e hello lakat peuh ha marsé mem karanté étré Talann ha Kerfloh. (Hani ne san grik) N'em es ken nemet ur mab. Dehon é vo men danué hag, ohpen, dehon é vo hoah danué é ziù voereb. (Nétra).

Éldonn-mé, en Eutru Person e garehè guélet liam un eureden étrézomb.

MATELIN : Izan, setu, d'em sonj, ur chans vat aveit en daou zén iaouank-sé, hag aveidomb eùé.

IZAN : Hou mab Franséz ne blii ket dein.

KRISTÉN : A hoëd er Gristénéd é ma sauet, sur eroall ; met, a dural, petra e hues hui de laret anehon ?

IZAN : Hervé er péh e gleuan, un imur kuhet ha kri en des.

KRISTÉN : Nen dé ket doh er fallan é vér jalou.

IZAN : Nann, met pe vè moged, d'el liésan é vè tan eùé, setu. Hag ohpen, mar des Mari-Louiz lakeit hé sonj get un aral ?

KRISTÉN : Petra e faot deoh laret ?

IZAN : A fó ! me mab Pier ha hiñe spontant ket unan araok en al. Hiziù mem e télent en em-gavet é pardon Sant Matelin. Ha kredein e hret hui é vein-mé sot eroall eit malein men guénih é sah un aral ?

KRISTÉN : A men Doué ! Setu trouz arré, Franséz e zo oët ean eùé, d'er pardon aveit kavet Mari-Louiz. Pé ken divourus é er bed-ma !

IZAN : Petra vennet hui ? Mar dé merket !

Girieu

Nen dint ket anaüst get en ol

abeg : cause
Euskariz : Basques
goué : gouiu
ièh : langaj
klemmgan : étègle

koumoul : kogus
moræù : surnom
péadra : péh zo demb
sevenet : civilisé
sinaeg : chinois (parlant)

Nen dé ket ni el lar !

Car, dans toute civilisation, la langue n'est pas un principe autonome. Au même titre que la Religion et l'Art, elle participe au trésor spirituel d'un peuple. Elle est le miroir, le moyen d'expression de cette civilisation. Dissocier ces éléments pour en supprimer l'un, c'est courir au danger de tuer cette âme.

(Er Rachid)

Cherif AIT ATMAN

X. : <i>Tud brudet hor bro-ni.....</i>	10 "
(Ur haer a lévr get ur golo ru ha du get R. Perrin)	
GUILLOM : <i>Livr el labourér</i> (Keinet)	5 "
ABAD HÉNEU : <i>Istoér Breih</i> (378 paj. Golo skeudennet)	
Molladen ar bapér luéhus.....	25 "
Guyladen Tondal, béaj burhodus ér bed aral.....	6 "
Derdríù, pé lah mibion Usnech.....	10 "
Bourapted en Tiegeh, Sorbiennen bourus.....	20 "
Sant Kolmkel- (pé Kolomba). Bahé unan ag er	
Sent kelti k souéhusan zo bet.....	20 "
Ankén en Nibelungen. Tennet a lennegeh goh	
Germania.....	10 "
Ribardenneu. Bourus de lénn.....	20 "
J. BULÉON : <i>Histoér santél.....</i>	7 "
X... : <i>An Aolrou Vianney</i> (Kantik e vue) (1867)	4
Rol giriou ar Jabadao gant kan ar Jabadao.....	1 *
L. AR BER (Ab Alor) : <i>Sinatur an eil Testament</i> . Pez-hoari.	4 "
Ar gwir treac'h d'ar gaou.....	10 "
Ar verc'h he divrec'h mougn Pez-hoari.....	2 *
ABAD KADOC : <i>Jézuz de l2 plé — péh hoari.....</i>	3 "
Sart Gonéri. — péh hoari.....	3 "
JOS EN DROUZ VOR : <i>Ki ha kah.....</i>	Péh hoari
— En Tri Kansori.....	d*
— Mab er Brezelour	d*
— Er Mézi.....	d*
— Aveil Doué hag er Vro !..	d*
— Diù farsaden ver.....	d*
J. M. L. : <i>Sant Loeiz, prisonour.....</i>	d*
J. LAMOUR : <i>Bim-Bim Misér Guerzenneu deverrus.....</i>	2 "
ABAD AN DANTEK : <i>François Makary, amunuzer er ger a</i>	
Lavaur	2 "

Ne dalo ket goulen el lévreu nen dint ket ar er rol-men.

Daou lévr e zéléet prencin :

Chal ha Dichal, get Roperh Er Mason. Brehoneg kepkén : 100 lur ; get er galleg : 180 l. sinet : 20 l. ohpen. Dré er post : 8 l. mizou. Er braüan lévr moulot bein broma é brehoneg.

La Littérature bretonne depuis les origines jusqu'au XX^e siècle, get Loiz Harris. Dré er post : 44 l. Ar bapér kaer : 104 l. N'eñ des nemet et lorr-ma hag e zisplieg istoëc hol lennegeh-ni.

LEVREU GALLEK

L. LE BERRE (Ab Alor) : <i>Fleurs de Basse-Bretagne, contes.</i>	10 »
<i>Le français de Quimper.....</i>	10 »
A. DECLÉENE : <i>Le Règne de la Race. Vers un monde nouveau. Le point de vue d'un chrétien.....</i>	16 »
P. MOCAER : <i>Régionalisme et Nationalisme.....</i>	7,50
<i>L'enseignement bilingue au Pays de Galles.....</i>	7,50
BLEIMOR : <i>La Boussole bretonne.....</i>	0,50
ERNEST JOYNT : <i>Histoire de l'Irlande des origines à l'Etat libre</i>	16 »
MARCEL GUIEYSSE : <i>La langue bretonne. Ce qu'elle fut ; ce qu'elle est ; ce qui se fait pour et contre elle....</i>	16 »
J. CHOLEAU : <i>Conditions des serviteurs ruraux.....</i>	20 »
<i>Voies ferrées et fluviales en Bretagne.....</i>	5 »
<i>Chansons et danses populaires de Haute Bretagne..</i>	100 »
P. N. B. : <i>Notre lutte pour la Bretagne.....</i>	3 »
Madeleine DESROSEAUX : <i>Sur les chemins de Bretagne....</i>	15 »
Portoled J.-P. Kalloch.....	1,25
En dousén : 10 r.	
Drapoieu bihan Breih (ar bapér, get un troed).....	0,50
En dousén : 2 skoued.	
A HENDARAL : Lévreu koh, ar zistaol. (Goulennet er rol, kaset de uélet eit 6 real).	

Ti Barreaux,

é Lockrist (Morbihan)

L'Argus de la Presse

“ E UEL KEMENT TRA ”

Sauet ér blé 1879. Mar fal deoh gouiet petra larér ahanoh ér gazeteu, pé mar klasket gout er péh e skriùér diar en dra-man dra er bed abéh skriùet d'er renour : 27, rue Bergère, IX. Pariz Pelg. Provence 16 14.

En eùéhour : L. HENRIO.

Mollereh er Henuerh, 5, tachen er Foér, GUÉNED.